

3. A modo de conclusión. Funciones encarnables del lenguaje, combinación de enfoques analíticos y potencialidad comparativa

"Mais je dois ajouter que celui qui voudrait esquisser une sémiotique de la cité devrait être à la fois sémiologue (spécialiste des signes), géographe, historien, urbaniste, architecte et probablement psychanalyste. Puisqu'il est bien évident que ce n'est pas mon cas —en fait je en suis rien de tout cela si ce n'est, et encore à peine, sémiologue—, les réflexions que je vais vous présenter sont des réflexions d'amateur, au sens étymologique de ce mot: amateur de signes, celui qui aime les signes, amateur de villes, celui qui aime la ville. Car j'aime et la ville et les signes. Et ce double amour (qui probablement n'en fait qu'un) me pousse à croire, peut-être avec quelque présomption, en la possibilité d'une sémiotique de la cité. *A quelles conditions ou plutôt avec quelles Précautions et quels préliminaires une sémiotique urbaine sera-t-elle possible?.*"

Roland Barthes, "Sémiologie et urbanisme".⁹⁶

El discurso es —en sus diversos órdenes— el lugar en el cual es posible observar de qué manera la lengua se inscribe en la historia generando procesos de significación que conciernen decisivamente tanto a las palabras y las categorías como a las formas de representación que nacen de las prácticas y los conflictos sociales. Desde esta óptica, el de "las palabras de la ciudad" configura en principio un terreno —si no virgen— especialmente promisorio para el análisis. Así, como dispositivo de lectura de las prácticas lingüísticas de diversos agentes, el análisis de discurso puede permitir explicitar ciertos modos de funcionamiento del lenguaje y la producción de efectos de sentido propios de la vida social en el espacio urbano. Asimismo, la tentativa dirigida a captar y situar las palabras en el contexto de las estructuras de funcionamiento del lenguaje —con referencia a los diversos registros identificados— puede constituir un ejercicio diferente en términos metodológicos, pero a la vez complementario y convergente.

¿Cómo vincular las perspectivas de investigación así abiertas con los trabajos monográficos centrados en el estudio del vocabulario administrativo que designa la ciudad y los fragmentos de territorios urbanos, su evolución y sedimentación desde los tiempos de la colonización española hasta la actualidad más inmediata? ¿Cómo articular esas líneas de trabajo con la especificidad del análisis del discurso técnico de los profesionales del urbanismo importado de Europa en las primeras décadas del siglo, en la que luego sería una de las más míticas y atractivas, pero también más segregadas de las metrópolis latinoamericanas?

¿Cómo poner en relación significativa la singularidad histórico-espacial de estos aportes con los intentos de formulación de hipótesis comparativas acerca de la relación entre diversos órdenes de discurso y registros de lenguaje (erudito o científico, técnico, administrativo, "popular" o vernáculo), tomando como referencia ciertos indicios de sus modos de interacción contemporánea a escala de diversas ciudades y "comunidades" que entienden legislar sobre lo urbano en América Latina?

Tales son algunos de los interrogantes que, sin ser probablemente en su esencia enteramente exclusivos del quehacer del programa "Las palabras de la ciudad" en este ámbito geográfico, perfilan el

tipo de cuestionamientos que hasta el momento atraviesan y animan la actividad de investigación en curso a nivel de la región. Un área cuya identidad —vale la pena recordarlo, en reconocimiento de su carácter complejo y multifacético— es en todo caso más socio-histórico-cultural que lingüística propiamente dicha.

Con tal diversidad y multiplicidad como antecedente y perspectiva, esta síntesis problemática acerca de las "palabras de la ciudad" no pretende aportar respuestas definitivas a esos interrogantes y cuestionamientos; sería probablemente un cierre del debate prematuro; procura, en cambio, contribuir a explicitarlos con cierta dosis de rigor y criterio, para así someterlos, como materia de análisis y discusión, a una reflexión y elaboración crítica de los enfoques e instrumentos de investigación que permitan avanzar en la producción de conocimiento sobre la temática, potenciando en sus alcances y en sus ámbitos de aplicación los recursos del método comparativo.

Pero también respecto de esa orientación metodológica general parece necesario hacer explícitas algunas precisiones y precauciones. En tal sentido, una de las cuestiones de fondo que subsiste se refiere precisamente a qué es lo que se trata de comparar —y cómo— en el marco de un proyecto de investigación multilingüístico-cultural como el que alienta el programa "Las palabras de la ciudad". En primera instancia, parece claro que no se trata de plantear una comparación término a término, a partir de los vocablos que designan la ciudad y sus territorios y que podrían clasificarse, dentro de una y otra lengua, en diversos conjuntos lexicales. Evidentemente, existen otras formas de aproximación posibles, que sería preciso tomar en cuenta por razones de pertinencia temática y analítica.

En esa perspectiva, otros estudios abordan la cuestión de la lengua y las funciones del lenguaje a partir de categorías de análisis filosófico, produciendo un nuevo agenciamiento de los aportes de la lingüística y de la crítica literaria. Aunque alejados en principio del terreno específico de las palabras de la ciudad, esos enfoques entrañan no obstante una serie de pistas de reflexión fecundas acerca del objeto de interrogación que se despliega y reformula en esta conclusión necesariamente provisional.

La obra de Gilles Deleuze y Félix Guattari consagrada al problema de la expresión en relación con las condiciones y características de la enunciación de una "literatura menor",²⁰⁸ ofrece, desde ese punto de vista, ciertos ejes relevantes para el tipo de problematización metodológica que nos parece oportuno esbozar en esta etapa.

Soslayando los aspectos específicos de su análisis menos relacionados con tal preocupación, retendremos aquí algunas consideraciones cuyo interés estriba en el haz de luz que arrojan sobre la cuestión —crucial, a nuestro entender— de los términos en que, en materia de lenguas y lenguajes, cabría concebir un ejercicio —si no un método apropiado— de comparación transcultural. Varios de sus señalamientos interpelan esta reflexión en cuanto al modo de abordar la cuestión del lenguaje del programa "Las palabras de la ciudad", precisamente en su dimensión comparativa.

En primer lugar, según dichos autores, "el estudio comparado de las lenguas es menos interesante que el de las *funciones del lenguaje que pueden ser ejercidas por un mismo grupo a través de lenguas diferentes: bilingüismo, e incluso multilingüismo*".⁹⁸ Este

mayor interés comparativo del análisis de las funciones del lenguaje reside en que “el estudio de las *funciones encarnables en lenguas distintas* es el único que tiene en cuenta directamente los *factores sociales, las relaciones de fuerza, los centros de poder muy diversos*; él escapa al mito “informativo”, para evaluar el *sistema jerárquico e imperativo del lenguaje como transmisión de órdenes, ejercicio de poder o resistencia frente a ese ejercicio*”.⁹⁹

En segundo lugar, esta aproximación en términos de “funciones del lenguaje” y de “funciones encarnables en lenguas distintas”, remite de algún modo a la distinción analítica postulada entre las orientaciones generales del programa, en cuanto a la existencia de diversos “registros de lengua”: administrativo, técnico, erudito, vernáculo. Cabe hacer notar el parentesco y la diferenciación relativa de esta tipología de “registros” con el modelo tetralingüístico propuesto por Henri Gobard en base a las investigaciones de Ferguson y de Gumperz: a) la lengua *vernácula*, materna o territorial (de comunidad rural o de origen rural); b) la lengua *vehicular*, urbana, estatal o incluso mundial (lengua de sociedad, de intercambio comercial, de transmisión burocrática, etc., lengua de primera desterritorialización); la lengua *referencial* (lengua del sentido y de la cultura, que opera una territorialización cultural); d) la lengua *mítica*, en el horizonte de las culturas (lengua de reterritorialización espiritual o religiosa).¹⁰⁰

Por último, según esta perspectiva de conceptualización de la entidad de las diversas “lenguas” —o “registros de lengua”—, lo que resulta de especial importancia destacar es que “las categorías espacio-temporales de esas lenguas difieren en términos generales: la lengua vernacular se sitúa *aquí*; la lengua vehicular, *en todas partes*, la lengua referencial, *allá*; la lengua mítica, *más allá*. Pero, sobre todo, *la distribución de esas lenguas varía de un grupo a otro, y, para un mismo grupo, de una época a otra* (el latín fue durante mucho tiempo en Europa lengua vehicular, antes de volverse lengua referencial, y luego mítica; el inglés es lengua vehicular mundial en la actualidad). Lo que puede ser dicho en una lengua, no puede ser dicho en otra, y *el conjunto de lo que puede ser dicho y lo que no, varía necesariamente según cada lengua y [según] las relaciones entre esas lenguas*. Además, *todos estos factores pueden poseer márgenes ambiguos, líneas divisorias fluctuantes, difiriendo en esta u otra materia*. Una lengua puede cumplir tal o cual función en tal materia, y otra en otra materia. *Cada función del lenguaje se divide a su turno, y comporta centros de poder múltiples*”.¹⁰¹

Lo que estaría en juego en la interacción entre las diversas funciones del lenguaje sería una mezcla (“*une bouillie de langues*”), y hasta una confrontación, histórica y políticamente compleja, de distintas lenguas (incluso al interior de una misma lengua); de ningún modo, dirían Deleuze y Guattari, un puro “sistema del lenguaje”.¹⁰²

En un ensayo consagrado al examen de las teorías que los Románticos alemanes habían desarrollado sobre la traducción —una obra destacable por la riqueza de cuestiones que plantea, más ampliamente, sobre la traducción, el acto de traducir y las cuestiones lingüístico-culturales allí en juego—, Antoine Berman aborda implícitamente esta cuestión de las relaciones de poder inter-lenguas, cuando hace precisamente referencia a los peligros de des-

trucción de su “capacidad hablante”, que —bajo pretexto de “vehicularidad”—amenazan las lenguas modernas, “en provecho de una lengua-sistema de comunicación cada vez más vaciada de espesor y de significación propios”.¹⁰³

A este respecto el autor señala la manera en que “Steiner, al final de *After Babel*, supo evocar los peligros que amenazan al inglés planetarizado. A decir verdad, estos peligros conciernen a todas las lenguas y a todas las dimensiones de nuestra existencia. De ahí en más, ellos sitúan la tarea de traducir bajo una luz nueva o, si no nueva, infinitamente diáfana: se trata de *defender la lengua y las relaciones inter-lenguas contra la homogeneización creciente de los sistemas de comunicación*. Porque es todo el reino de las pertenencias y de las diferencias que éstos ponen en peligro. *Destrucción de los dialectos, de las hablas locales; trivialización de las lenguas nacionales; neutralización de las diferencias entre éstas en provecho de un modelo de no-lengua* para el cual el inglés ha servido de conejillo de Indias (y de víctima), modelo gracias al cual la traducción automática resultaría pensable; proliferación cancerosa, en el seno de la lengua común, de lenguas especiales —hay en todo eso un proceso que ataca en profundidad el lenguaje y la relación *natural* del hombre con respecto al lenguaje”.¹⁰⁴



Extendiendo los postulados, diferentes pero en cierto modo complementarios, de estos análisis, cabría preguntarse –acaso legítimamente– si la experiencia de esa interferencia y de esa diferenciación lingüística se cristaliza en el terreno de las palabras de la ciudad de alguna manera propia y específica. Y en ese caso, ¿cómo aprehender el juego de similitudes y diferencias que paradójicamente parece poner en duda el tenor de las fronteras y los anclajes territoriales en esta manería?

Postular que la ciudad es materia de enunciación y relato en una lengua desterritorializada, reterritorializada, antes que “texto” espacializado –como lo proponen ciertos enfoques semiológicos–, lleva a plantear otras cuestiones que parecen pertinentes a propósito de los usos y funciones del lenguaje y los registros de lengua.¹⁰⁵ Así por ejemplo, cabría preguntarse si la ciudad (o sus fragmentos) podría(n) ser para algunos de sus actores objeto o ámbito privilegiado de un uso intensivo del lenguaje –a imagen del que pueden desarrollar las lenguas de literatura menor–, o bien de un uso “menor” de la lengua, posible incluso dentro de una lengua “mayor”. ¿Bajo qué condiciones, y dentro de qué configuraciones sociales concernientes a los intercambios lingüísticos, sería esto posible, especialmente a nivel de las prácticas lingüísticas de diferentes interlocutores que tienen la ciudad y sus territorios por marco de referencia? ¿A través del uso de qué elementos lingüísticos “intensivos” o “tensores” que expresan las “tensiones al interior de una lengua”?¹⁰⁶

Pero, al fin y al cabo, ésta no es sino una de las vías de entrada al universo discursivo en el cual “se ejercen funciones de lenguaje muy diferentes y centros de poder distintos, desglosando lo que puede ser dicho y lo que no puede serlo: [donde] se harán jugar los coeficientes de territorialidad y de desterritorialización relativos”.¹⁰⁷

Por lo demás, reconociendo que el trabajo sobre los léxicos del espacio urbano puede constituir un campo de estudios específico, no habría que soslayar el hecho de que –no siendo el vocabulario un simple instrumento de registro– la tarea de desciframiento del sentido de las palabras no sabría hacer abstracción del contexto de su enunciación y de las cuestiones sociales y políticas ahí en juego. Pues “desde el momento en que se trata de representar el mundo social, la elección de uno u otro léxico tiene siempre implicaciones políticas. *Las palabras no se contentan con decir una realidad. Ellas la construyen y la construcción que ellas operan sirve a la vez para describir y para prescribir, para dar cierta imagen del mundo social y para intervenir en él para transformarlo*”.¹⁰⁸

Acaso uno de los mayores desafíos de una investigación sobre “las palabras de la ciudad” tendiente a una inteligibilidad comparativa consista también en llegar a articular los diversos saberes disciplinarios y los enfoques analíticos pertinentes. La construcción científica del objeto de investigación parece en todo caso reclamar una superación de la homogeneidad unilateral de enfoque y perspectiva.*

*Agradezco a Xóchitl Ibarra Ibarra, Hélène Rivière d'Arc y Etienne Henry, investigadores asociados a la vertiente latinoamericana del programa “Las palabras de la ciudad” que me manifestaron sus comentarios y observaciones sobre una primera versión de esta síntesis en español.

La presente versión (aumentada y corregida con respecto a la precedente) fue elaborada a partir de la traducción del español a francés; su preparación se benefició, pues, con el apoyo inestimable que me aportaron otros colegas. En tal sentido, deseo agradecer especialmente a Serge Allou, ya que sin su acompañamiento el trabajo de reescritura del texto en francés no habría permitido –como ha sido el caso– esa “relación dialógica entre lengua extranjera propia” que es parte esencial del alcance ético del “acto de descentramiento creador consciente de sí mismo” que puede ser la traducción¹⁰⁹. En diferentes “registros”, y a distancia variable del manuscrito, Dominique Memmi e Isabelle Pighetti (quien se encargó a su vez con esmero de la traducción del francés al inglés) me alentaron también en esa empresa –cabría decir acaso esa experiencia– de autotraducción en otra lengua que la llamada “lengua materna”. En un contexto social en el que tantas solidaridades parecen apagarse, es bueno constatar que aún es posible encontrar “amistades luminosas” que nos ayudan a efectuar nuestro trabajo; amistades cuya presencia nos incita a la investigación creativa, a la reflexión crítica y al rigor conceptual. Expresar este reconocimiento –un imperativo– significa en ciertos casos honrar más que un simple deber de honestidad y de reciprocidad intelectual.

Notas

- 1 J: López (cronista de la ciudad), *Actas de Cabildo de la ciudad de Guadalajara*, Vol. II, Ayuntamiento de Guadalajara, México, 1984, p. 165; citado por E. López Moreno R., X. Ibarra Ibarra, “Barrios, colonias y fraccionamientos. Historia de la evolución de una familia temática de palabras que designa una fracción del espacio urbano”, Universidad de Guadalajara-Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño, mimeo, enero 1996, p. 8, destacado en el texto citado por los autores.
- 2 F. Braudel, *Ecrits sur l'Histoire*, París, Flammarion, col. “Champs”, 1969, p. 239-254; p. 244, el destacado es nuestro. El texto citado había sido publicado en *Annales ESC*, núm. 2, abril-junio de 1959, p. 325-336.
- 3 *Jornal do Brasil* (Opinião), Rio de Janeiro, terça-feira, 10/8/93, p. 11, el destacado es nuestro.
- 4 En especial: PIR-Villes/CNRS-MOST/UNESCO, “Las palabras de la ciudad”, París, 1996; J.-C. Depaule, C. Topalov, “La ville à travers ses mots”, *Enquête*, núm. 4 (por publicarse).
- 5 La mayor parte de estos trabajos fueron presentados en el Seminario general del programa “Les mots de la ville”, PIR-Villes/CNRS-MOST/UNESCO, celebrado en París, los días 19 y 20 de octubre de 1995. La nómina completa de los mismos, como así también de otros documentos preliminares producidos por los investigadores del programa que trabajan sobre el área, aparece en anexo, al final del texto.
- 6 Cf. Bibliografía francesa consultada, en anexo.
- 7 S. Ostrowetsky, “L'urbain comme acte de langage”, *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, París, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 40-45; p. 45; traducción propia, el destacado en nuestro.
- 8 Cf. S. Allou, “Analogie et espace urbain”, París, enero de 1982, mimeo, 13 p.
- 9 CSU, L'activité scientifique du Centre de Sociologie Urbaine, Rapport d'activité 1991-1995, París, CSU/CNRS, 1995, volumen 1, p. 49.
- 10 Texto reeditado en R. Barthes, *L'Aventure sémiologique*, París, Editions du Seuil, 1985, p. 261-271; p. 265, el destacado en nuestro.
- 11 *Jornal do Brasil* (Opinião), Rio de Janeiro, terça-feira, 10/8/93, p. 11, el destacado es nuestro.
- 12 Novela, París, Fayard, col. “Roman”, 1995, p. 54, destacados en el original.
- 13 *Op. cit.* p. 240, el destacado es nuestro.
- 14 Archivo General de la Nación, *Grupo Ayuntamientos*, Vol. 211, México, D.F.; citado por E. López Moreno R., X., Ibarra Ibarra, “Barrios, colonias y fraccionamientos. Historia de la evolución de una familia temática de palabras que designa una fracción del espacio urbano”, *op. cit.*, p. 17, destacado en la cita de los autores.

- ¹⁵ Cf. E. López Moreno R., X. Ibarra Ibarra, "Barrios, colonias y fraccionamientos...", *op. cit.*
- ¹⁶ *Ibidem*, p. 2; el destacado es nuestro.
- ¹⁷ Cf. E. López Moreno R., X. Ibarra Ibarra, "Les mots de la ville (América Latina)/Corpus administrativo. Reporte de avance de la investigación". Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño/Universidad de Guadalajara, mayo de 1995, mimeo, 19 p.
- ¹⁸ E. López Moreno R., X. Ibarra Ibarra, "Barrios, colonias y fraccionamientos. Historia de la evolución de una familia temática de palabras que designa una fracción del espacio urbano", *op. cit.*, p. 3; destacado en el original.
- ¹⁹ E.A. Nida, "Principles of translation exemplified by Bible translating", in: R.A. Brower (Edited by), *On Translation*, Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1959, XI-297 p. (P. 11-31: 19); citado por G. Mounin, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, París, Ed. Gallimard, col. "Tel", 1963, p. 278; traducción propia, destacado en el original.
- ²⁰ G. Mounin, *op. cit.*, p. 278; traducción propia, destacado en el original.
- ²¹ E. López Moreno R., X. Ibarra Ibarra, "Barrios, colonias y fraccionamientos. Historia de la evolución de una familia temática de palabras que designa una fracción del espacio urbano", *op. cit.*, p. 4.
- ²² *Ibidem*, p. 4.
- ²³ *Ibidem*, p. 4; el destacado es nuestro.
- ²⁴ A propósito de la invención del término español "urbanización", acuñado por primera vez en el texto de referencia por Ildelfonso Cerdá, cuya obra fundamental, *Teoría de la Urbanización* (1867) habría de inaugurar en Europa una nueva forma de estudiar la ciudad. Tomándolo como ejemplo singular del "impulso lingüístico creador que exige la concepción de un nuevo significado", el texto transcrito, consignado en nota al pie de p. 203-204 del manuscrito de la obra escrita por I. Cerdá en 1860 (Capítulo 1º, "Topografía de Madrid", Párrafo 3º, "Topografías comparadas", correspondiente al §338 de la numeración de párrafos de la edición del INAP-Ayuntamiento de Madrid, 1991; destacados del autor, en el manuscrito original), es citado por J. García-Bellido García de Diego, "Inicios del lenguaje de la disciplina urbanística en Europa y difusión internacional de la "urbanización" de Cerdá", Madrid, Editorial Complutense, 1991, p. 1103-1144. (Cf. Dossier documentaire "L'étude transculturelle du lexique de l'aménagement de l'espace", preparado por F. Choay para el Seminario "Les mots de la ville", bajo la responsabilidad de C. Topalov, Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, París, 6 de mayo de 1996).
- ²⁵ M. Da Silva Pereira, "Les mots de la ville. Notas preliminares relativas ao inventário em língua portuguesa no Brasil", São Paulo, julio de 1995, mimeo, p. 6; traducción propia, destacado en el original.
- ²⁶ *Ibidem*, p. 6.
- ²⁷ *Ibidem*, p. 7.
- ²⁸ *Ibidem*, p. 6; el destacado es nuestro.
- ²⁹ *Ecrits sur l'histoire*, *op. cit.*, p. 41-83: p. 69-70, los términos en negrita aparecen en bastardilla en el original; por lo demás, el destacado es nuestro. El trabajo de referencia fue publicado originalmente en forma autónoma —bajo la designación del subtítulo— en *Annales*, E.S.C., núm. 4, octubre-diciembre de 1958, *Débats et Combats*, p. 725-753. Las notas y referencias proceden del original: (1) *Anthropologie structurale*, París, Plon, 1958, p. 326; (2) *Ibid.*, p. 39; (3) *Les structures élémentaires de la parenté*, París, PUF, 1949. Voir *Anthropologie structurale*, p. 47-62.
- ³⁰ Cf. PIR-Villes/CNRS-MOST/UNESCO, "Las palabras de la ciudad", París, 1996; J.-C. Depaule, C. Topalov, "La ville à travers ses mots", *Enquête*, núm. 4 (por publicarse).
- ³¹ En lo que respecta al campo específico de la historia, el propio F. Braudel —en el prólogo a compilación de sus escritos de referencia— manifestaba algunas reservas que, precisamente a propósito del lenguaje científico en su dimensión mitificada, hoy parecen de una vigencia renovada: "Dicho esto, temo (...) que haya cierta ilusión o cierta coartada, en afirmar, al hablar de una "historia estadística", que el historiador del futuro "será programador o no será", *El programa del programador, eso es lo que me interesa*. Por el momento, él debería apuntar a la unificación de las ciencias humanas (¿puede uno fabricarlas, gracias a la información, un lenguaje común?) más que al perfeccionamiento de tal o cual área en construcción. El historiador de mañana fabricará ese lenguaje— o no será", *Ecrits sur l'histoire*, "Avant propos" (mayo de 1969), *op. cit.*, p. 7; traducción propia, el destacado es nuestro.



- ³² *Op. cit.*, p. 241-242; el destacado es nuestro.
- ³³ M. Da Silva Pereira, *op. cit.*, p. 2, hace referencia exclusivamente en tal sentido a F. Choay. No obstante, en la perspectiva de una problematización de la relación entre espacio y lenguaje, y específicamente a propósito de la ciudad entendida como "texto" y como (objeto de) "discurso", también otros trabajos y autores pueden considerarse como fundadores. En especial: R. Barthes, "Sémiologie et urbanisme", *L'Aventure sémiologique*, París, Editions du Seuil, 1985, p. 261-271. Como se ha señalado, el texto original data de 1967, y proviene de una conferencia organizada por el Instituto Francés del Instituto de Historia y de Arquitectura de la Universidad de Nápoles, y la revista *Op. cit.*; el mismo fue publicado luego en *L'Architecture d'aujourd'hui*, núm. 53, diciembre 1970-enero 1972. Por otra parte, existen diversos trabajos más recientes, de síntesis y reelaboración en torno a la problemática, que contienen referencias significativas para el debate. A este respecto, cf.: S. Allou, "Analogie et espace urbain", París, enero de 1982, mimeo, 13 p.; S. Ostrowetsky, "Espace et langage", *La Ville, Le Courrier du CNRS*, núm. 81, París, CNRS, verano de 1994, p. 125-126; S. Ostrowetsky, "L'urbain comme acte de langage", *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, París, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 40-45.
- ³⁴ M. Da Silva Pereira, *op. cit.*, p. 3.
- ³⁵ J. García-Bellido García de Diego, "Inicios del lenguaje de la disciplina urbanística...", *op. cit.*, p. 1109, destacados del autor.
- ³⁶ C. Topalov, "Marché, solidarité, équité", *La Ville, Le Courrier du CNRS*, núm. 81, París, CNRS, verano de 1994, p. 81; traducción propia, el destacado es nuestro.
- ³⁷ *Op. cit.*, p. 243, el destacado es nuestro.
- ³⁸ M. da Silva Pereira, "Les mots de la ville. Notas preliminares relativas ao inventário em língua portuguesa no Brasil", *op. cit.*, p. 3 traducción propia, destacado en el original.
- ³⁹ *Ibidem*, p. 6.
- ⁴⁰ F. Braudel, "Dans le Brésil bahianais: le présent explique le passé" *op. cit.*, p. 239.

- ⁴¹ El texto de F. Braudel sobre el Brasil bahiano –recurrentemente citado en este trabajo– se construye como un comentario analítico de detalle, a la vez crítico y elogioso, de la obra de M. Harris, *Town and Country in Brazil*, New York, Columbia University Press, 1956, in-8°, x-302 p.
- ⁴² *Op. cit.*, p. 243; a excepción del calificativo “vraie” –en bastardilla en el original–, el destacado es nuestro.
- ⁴³ Cf. E. Henry, H. Rivière d’Arc, “Compte-rendu de travail du groupe *Les mots de la ville-Amérique latine*”, París, abril de 1995, 2 p.
- ⁴⁴ Cf. M. Abreu, E. Henry, S. Peñalva, “Familles de mots de la ville en Amérique latine. (Première approche)”, París, abril de 1995, mimeo, 5 p.
- ⁴⁵ Cf. H. Rivière d’Arc, “Extension urbaine et vocabulaire populaire au Mexique et au Brésil”, París, CREDAL/CNRS, octubre de 1995, mimeo, 7 p.
- ⁴⁶ Es decir, a lo que en francés designa la noción de “quartier” (cf. *supra*, sección 2.1.). Recordemos, no obstante, que los términos “quartiers” y “barrios” no hacen referencia exactamente al mismo tipo de realidad urbana; su carácter común es el de evocar un espacio urbanizado relativamente estructurado, e incluso consolidado.
- ⁴⁷ Cf. H. Rivière d’Arc, *op. cit.*, p.2.
- ⁴⁸ *Ibidem*, p.2; traducción propia.
- ⁴⁹ *Ibidem*, p.2; traducción propia, el destacado es nuestro.
- ⁵⁰ *Ibidem*, p. 2-3; a excepción de las designaciones en español y portugués –en bastardilla en el original–, el destacado es nuestro.
- ⁵¹ *Ibidem*, p. 3; destacado en el original.
- ⁵² *Ibidem*, p. 5; el destacado es nuestro.
- ⁵³ *Ibidem* p.5; el destacado es nuestro.
- ⁵⁴ *Op. cit.*, p. 251; a excepción de los términos portugueses en negrita –en bastardilla en el original–, el destacado es nuestro.
- ⁵⁵ L. Vidal, “Les mots de la ville au Brésil. Un exemple: la notion de “fragmentation”, *cahiers des Amériques latines*, Núm. 18, París, IHEAL, 1994, p. 161-181: p. 161; traducción propia, el término portugués aparece destacado en el original.
- ⁵⁶ *Ibidem*, p. 161.
- ⁵⁷ *Ibidem*, p. 161.
- ⁵⁸ A. Querrien, P. Lassave, “Rhapsodie pour les dix ans du Plan Urbain”, *Parcours et positions. Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, París, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 2-3: p. 2, traducción propia.
- ⁵⁹ *Ibidem*.
- ⁶⁰ No obstante, diversas contribuciones publicadas en los últimos años aportan numerosos elementos de singular interés en términos de una reelaboración crítica en esa dirección. Cf. en especial: E. Preteceille, “Divisions sociales de l’espace” (p. 38-40); Topalov, “Marché, solidarité, équité” (p. 81-82), *La Ville. Le Courrier du CNRS*, núm. 81, París, CNRS, verano de 1994. Cf. asimismo: M. Castells, “L’école française de sociologie urbaine, vingt ans après: retour au futur?” (p. 58-60); C. Pickvance, “Victime de son succès? La contribution de la sociologie urbaine à la recherche” (p. 54-57); M. Pinçon, M. Pinçon Charlot, “De l’espace social à l’espace urbain. Utilité d’une métaphore” (p. 51-53), *Parcours et positions. Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, París, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994. Por otra parte, para una primera confrontación entre los enfoques analíticos de la sociología urbana y una aproximación semiótica al espacio en tanto lenguaje cf. además el artículo de S. Ostrowetsky, “L’urbain comme acte de langage”, incluido en esta última revista (p. 40-45).
- ⁶¹ Cf. Comité National de Coordination pour la Recherche au Service du Développement, “Rapport intermédiaire du Groupe de travail sur la Ville”, París, julio de 1995, 26 p.
- ⁶² S. Jaramillo, “Notas sobre metodología general y formas de trabajo. Algunas hipótesis sobre las palabras y la ciudad en Bogotá y algunas referencias latinoamericanas”, Bogotá, abril de 1995, 3 p.
- ⁶³ São Paulo, Ed. Nobel-Secretaria de Estado de Cultura, 117 p. (p. 89); citado por L. Vidal en su “Bibliographie critique”, “Les mots de la ville au Brésil. Un exemple: la notion de “fragmentation””, *Cahiers des Amériques latines*, núm. 18, París, IHEAL, 1994, (p. 177, el destacado es nuestro).
- ⁶⁴ L. Vidal, *op. cit.*, p. 162; traducción propia, a excepción del término en latín –en bastardilla en el original–, el destacado es nuestro.
- ⁶⁵ Edición francesa de la novela del escritor uruguayo: París, Ed. Hispano-americana, 1973, p. 162, citada por C. De Sierra, “L’expression du désarroi des classes mayennes dans le Rio de la Plata au milieu du XXe siècle. Littérature et histoire”, *Cahiers des Amériques latines*, núm. 18, París, IHEAL, 1994, p. 29-42 (p.36, a excepción del americanismo “mate” –en bastardilla en el original–, el destacado es nuestro).
- ⁶⁶ Cf. E. Henry, S. Jaramillo, S. Peñalva, “Les mots de la ville et les mots dans la ville: catégories et représentations de l’urbain en Amérique latine. Notes pour le séminaire *Les mots de la ville*”, PIR-Villes/MOST, París, 19-20 de octubre de 1995, mimeo, p. 4.
- ⁶⁷ *Ibidem*, p. 4.
- ⁶⁸ A este respecto, con vistas a un posible puesta en relación de lo observado en diversas áreas lingüísticas del programa en torno a un mismo eje temático, parece oportuno hacer mención de las consideraciones de una contribución sobre América del Norte, a propósito de “lo erudito y lo popular”. Orientado a dar cuenta del proceso dialéctico entre las transformaciones y las representaciones operado en el caso de las metrópolis norteamericanas en los últimos veinte años, este trabajo insiste en la dinámica en curso en ese contexto, que hace que los actores (ya sea expertos, investigadores, responsables administrativos o representantes de comunidades y de asociaciones) se atribuyan la legitimidad de inventar palabras (“edge city” o “diamond lane”), de modificar el sentido de algunas (evolución semántica de términos como “ghetto”) y de dar nuevos nombres a viejos barrios. Al término de ese análisis, la autora concluye que “la categoría “popular” tal vez no es lo suficientemente fuerte como para traducir la vitalidad política que emana de la sociedad civil”. Esto, habida cuenta, si no de la “excepcionalidad [norte]americana”, al menos de la singularidad de su cultura política: una cultura “que no suscita ningún antagonismo entre la idea del Estado-Nación y la de la comunidad”. (“Es posible pertenecer a una comunidad declarándose al mismo tiempo ciudadano americano”). Cf. C. Ghorra-Gobin, “Le savant et le populaire. Le contexte des Etats-Unis: 1975-1995”, Séminaire “Les mots de la ville”, PIR-Villes/CNRS-MOST/UNESCO, París, 19-20 octubre de 1995, resumen; traducción propia, el destacado es nuestro.
- ⁶⁹ Cf. E. Henry, S. Jaramillo, S. Peñalva, *op. cit.*, p. 4-5.
- ⁷⁰ *Ibidem*, p. 5.
- ⁷¹ *Ibidem*, p. 11.
- ⁷² Tal es precisamente el punto de vista del análisis de discurso que sostiene Pierre Achard –director del laboratorio Sociologie du Langage, Analyse de Discours et Enonciation (SLADE)–, “Introduction à l’analyse de discours”, Séminaire “Les mots de la ville”, bajo la responsabilidad de C. Topalov, EHESS, París, 6 de enero de 1997. C. Asimismo la nota núm. 92, *infra*.
- ⁷³ S. Jaramillo, “Notas sobre metodología general y formas de trabajo. Algunas hipótesis sobre las palabras y la ciudad en Bogotá y algunas referencias latinoamericanas”, Bogotá, abril de 1995, 3 p.
- ⁷⁴ S. Peñalva, “Projet *Les mots de la ville*. Quelques remarques d’ordre conceptuel et méthodologique”, París, marzo de 1995, 5 p.
- ⁷⁵ P. Bourdieu, *Ce que parler veut dire. L’économie des échanges linguistiques*, París, Fayard, 1982, p. 13-14; traducción propia, el destacado es nuestro.
- ⁷⁶ *Op. cit.*, p. 251-252; a excepción de los términos portugueses en negrita –en bastardilla en el original–, el destacado es nuestro.
- ⁷⁷ Cf. G. Mounin, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, París, Gallimard, col. “Tel”, 1963, p. 3-4. Postulando estudiar la traducción como un contacto entre lenguas y como un hecho especial –un caso límite– de bilingüismo, y siguiendo a este respecto a otros lingüistas contemporáneos (U. Weinreich y H. Vogt), el autor destaca la utilidad del método de estudio propuesto: “Para verificar, en especial, si los sistemas –fonológicos, léxicos, morfológicos, sintácticos– constituidos por las lenguas son efectivamente sistemas, es decir, conjuntos hasta tal punto solidarios en todas sus partes que toda modificación sobre un solo punto [toda interferencia, en este caso] puede, de uno a otro, alterar todo el conjunto. O para verificar, además, si tales o cuales de esos sistemas, o partes de sistema –la morfología, por ejemplo– son impenetrables entre sí de una lengua a otra” (p. 4, traducción propia).
- ⁷⁸ En particular, el conflicto entre la significación y la función, caro a los urbanistas; el conflicto entre la significación y la razón “calculadora” asociada a la planificación.
- ⁷⁹ R. Barthes, “Sémiologie et urbanisme”, *op. cit.*, p. 264; traducción propia, el destacado es nuestro.
- ⁸⁰ *Ibidem*, p. 264-265; el destacado es nuestro.
- ⁸¹ Novela, París, Fayard, col. “Roman”, 1995 p. 80, el destacado es nuestro.

- ⁸² E. Orlandi, "Mots et discours", Notes pour le séminaire PIR-Villes/MOST, Universidade de Campinas/UNICAMP (Brasil), octubre de 1995, mimeo, p. 1, traducción propia, el destacado es nuestro.
- ⁸³ Este cuestionamiento, así como la construcción de dispositivos teórico-analíticos de lectura, se habrían hecho patentes en esos años en diversas disciplinas, en especial a través de la influencia de los trabajos de L. Althusser (*Lire Le Capital*), de J. Lacan (y su lectura de la obra de Freud), de M. Foucault (*L'Archéologie du savoir*), y de R. Barthes (y su vasta reflexión en torno a la lectura/escritura y el juego de los signos). Los dos primeros ejemplos ilustran en gran medida, por otra parte, que la lectura teórica de textos teóricos había pasado entonces a constituirse en práctica científica. En esta perspectiva se plantea una cuestión conexas que, si bien escapa evidentemente a los fines de este trabajo, no debería no obstante quedar en silencio: es la cuestión de la disputa por el monopolio del comentario legítimo de una obra; disputa tanto más encarnecida –como la destacada sucesivamente en torno del marxismo y del psicoanálisis– cuanto más importante es el capital simbólico que la misma representa. Cf. P. Bourdieu, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, París, Fayard, 1982, p. 212-213.
- ⁸⁴ E. E. Orlandi, "Mots et discours", Notes pour le séminaire PIR-Villes/MOST, *op. cit.*, p. 1; traducción propia, el destacado es nuestro.
- ⁸⁵ *Ibidem*, p. 2, el destacado es nuestro.
- ⁸⁶ Fundada en la Francia de fines de los años sesenta, esta escuela buscaba articular en la reflexión sobre el lenguaje los aportes de la lingüística, de las ciencias sociales y de la filosofía, en especial en función del estudio de la llamada "semántica discursiva". Entre las obras de referencia de su fundador, cabe mencionar: M. Pêcheux, *Les vérités de La Palice. Linguistique, sémantique, philosophie*, París, Maspéro, 1975; "La frontière absente", in *Matérialités discursives*, Lille, PUL, 1981; *Lire l'Archive aujourd'hui*, 1981 (edición en portugués: "Ler o Arquivo hoje", in *Gestos de Leitura*, Campinas, UNICAMP, 1993); *O Discurso: Estrutura ou acontecimento*, Campinas, Pontes, 1990. En esta misma perspectiva teórica, existen también algunos ejercicios de relectura; cf. D. Maldidier, "(Re)lire Michel Pêcheux aujourd'hui", in *L'Inquiétude du discours*, París, Ed. Des Cendres, 1990.



- ⁸⁷ E. Orlandi, "Mots et discours", Notes pour le séminaire PIR-Villes/MOST, *op. cit.*, p. 2 (con referencia a M. Pêcheux, 1981).
- ⁸⁸ El texto de E. Orlandi asocia a este punto de vista el de la división social de trabajo de la "lectura –y la cuestión implícita de la interpretación legítima–, evocado anteriormente (cf. núm. 84, *supra*): "Los lugares de poder de nuestras sociedades administran la memoria colectiva, separando a aquellos que están autorizados a leer, a hablar, a escribir (quienes son reconocidos como autores, con sus obras) de los otros, los que hacen los gestos repetidos que imponen a los sujetos su desaparición –su eclipsamiento– detrás de la institución, cualquiera sea ésta: Estado, Iglesia, Empresa, Partido, Escuela, etc.". *Ibidem*, p. 3 (las mayúsculas proceden del original). La visión así presentada parece excesivamente englobante y simplificada, cuando su mayor interés analítico reside probablemente en la especificidad discursiva y lingüística de lo que podría ser considerado e interpretado como parte del "trabajo de institución" en cada caso.
- ⁸⁹ *Ibidem*, p. 4.
- ⁹⁰ "O Rio em questão", *Jornal do Brasil* (Opinião), terça-feira, 10/8/93, p. 11; a excepción del término inglés en negrita, el destacado es nuestro.
- ⁹¹ En efecto, diversos trabajos –algunos de ellos recientes– encaran una presentación programática o la elaboración de una síntesis de los alcances y orientaciones de esta corriente de análisis –de esta escuela de pensamiento– cuya influencia sobre la sociolingüística francesa sigue haciéndose sentir hoy en día. Cf.: P. Achard, "Analyse de Discours et sociologie du langage", *Langage et Société*, núm. 37, París, septiembre de 1986, p. 5-53; P. Achard, "L'analyse de discours est-elle brevetable?", *Langage et Société*, núm. 42, París, diciembre de 1987, p. 45-70; D. Maingueneau (éd.), "Les analyses du discours en France", *Langages*, núm. 117, París, marzo de 1995. A la luz de una lectura crítica aún más reciente de esa "corriente multiforme" que abunda en la enumeración y el comentario de varios de los textos de referencia precedentes, "se trata de un proyecto transdisciplinario ambicioso, y no de una sub-disciplina en el seno de la sociología o de la lingüística –menos aún de una metodología al servicio de las otras ciencias sociales (las que en todos los casos, en mayor o menor medida, deben ocuparse de las prácticas lingüísticas y/o discursivas), sino en cambio de una problemática con implicaciones metodológicas considerables". Siempre según este enfoque, "uno de sus grandes méritos es el de catalizar en una síntesis potente, en torno a la problemática central de las relaciones socio-discursivas o socioenunciativas (entre protagonistas e instancias de la enunciación, socialmente "posicionados" en el seno de formaciones discursivas/lingüísticas), numerosos aportes teóricos y empíricos hasta aquí a menudo disociados", J. Jenny, "Analyses de Contenu et de Discours dans la recherche sociologique française. Pratiques micro-informatiques actuelles et potentielles", París, GEDISST/RESCO, abril de 1996, Document de travail, mimeo, p. 11-12; traducción propia, destacados en el original. Una versión sintética de este último trabajo será publicada en un próximo número de la revista *Current Sociology*, Londres (en prensa), preparado por W. Mangabeira y dedicado a las prácticas de "CAQDAS" –Computer Assisted Qualitative Data Analysis System– en Estados Unidos, Canadá, Gran Bretaña, Alemania, Francia.
- ⁹² Para una presentación detallada cf. E. Orlandi (coord.) et al., "O sentido publico no espaço urbano (Processos de identificação)", LABEUB-NUDECR/UNICAMP, s/f, mimeo, 93 p.
- ⁹³ E. Orlandi (coord.), "As palavras da cidade", Laboratorio de Estudos Urbanos (LABEUB)-PIR-Villes, NUDECR/UNICAMP, s/f, mimeo, p. 1; traducción propia.
- ⁹⁴ *Ibidem*, p. 1; traducción propia, el destacado es nuestro.
- ⁹⁵ E. Orlandi, "Mots et discours", *op. cit.*, p. 4; traducción propia, el destacado es nuestro.
- ⁹⁶ *Op. cit.*, p. 261, el destacado es nuestro.
- ⁹⁷ Cf. G. Deleuze, F. Guattari, *Kafka -Pour une littérature mineure*, París, Les Editions de Minuit, col. "Critique", 1975, en especial: Chapitre 3, "qu'est-ce qu'une littérature mineure?", p. 29-50. "Una literatura menor no es la de una lengua menor, sino más bien la que hace una minoría dentro de una lengua mayor. Pero la primera característica [de una literatura menor] es de todas maneras que la lengua se ve ahí afectada por un fuerte coeficiente de desterritorialización.(...) La segunda característica de las literaturas menores es que todo en ellas es político. En las "grandes" literaturas, al contrario, la cuestión individual (familiar, conyugal, etc.) tiende a reunirse con otras cuestiones no menos individuales, sirviendo el medio social como medioambiente y telón de fondo (...). La literatura menor es completamente diferente: su espacio exiguo hace

que cada asunto individual se vea inmediatamente conectado a la política. La cuestión individual se vuelve entonces tanto más necesaria, indispensable, aumentada bajo el microscopio, cuanto que una historia totalmente diferente se agita en ella.(...) La tercera característica es que todo asume un valor colectivo. En efecto, precisamente porque los talentos no abundan en una literatura menor, no están dadas las condiciones para una *enunciación individualizada*, que sería la de tal o cual "maestro", y podría ser separada de la *enunciación colectiva*. De manera que este estado de escasez de talentos es de hecho benéfico, y permite concebir otra cosa que una literatura de maestros: lo que el escritor dice por sí solo constituye ya una acción común, y lo que él dice o hace es necesariamente político, incluso si los demás no están de acuerdo. El campo político ha contaminado todo enunciado. Pero sobre todo, más aún, porque la conciencia colectiva o nacional está "a menudo inactiva en la vida exterior y siempre en vías de desagregación", es la literatura la que se encuentra encargada positivamente de este rol y de esta función de enunciación colectiva e incluso revolucionaria: es la literatura la que produce una solidaridad activa, pese al escepticismo (...)", *op. cit.*, p. 29-31; traducción propia, destacado en el original. La literatura judía en Varsovia o en Praga es un ejemplo de las literaturas llamadas "menores".

⁹⁸ G. Deleuze, F. Guattari, *op. cit.*, p. 43; traducción propia, el destacado es nuestro.

⁹⁹ *Ibidem*, p. 43; el destacado es nuestro.

¹⁰⁰ H. Gobard, "De la véhicularité de la langue anglaise", en *Langues modernes*, enero de 1972 (y *Analyse tétraglossique*, por publicarse [1975]), citado por G. Deleuze, F. Guattari, *op. cit.*, p. 43-44.

¹⁰¹ G. Deleuze, F. Guattari, *op. cit.*, p. 43-44; a excepción de los adverbios de lugar referentes a las categorías espacio-temporales de esas diferentes lenguas –en bastardilla en el original–, el destacado es nuestro.

¹⁰² En el sentido de las relaciones formales que constituyen el sistema lingüístico de una lengua, su estructura: lexicológica, morfológica, sintáctica, las que podrían ser comprendidas sin alcanzar los significados. Cf. G. Mounin, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, *op. cit.*, p. 242-248.

¹⁰³ A. Berman, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique – Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Hölderlin*, París, Editions Gallimard, col. "Tel", 1984, p. 288, traducción propia.

¹⁰⁴ *Ibidem*, p. 288-289; traducción propia, a excepción del término "natural" –en bastardilla en el original–, el destacado es nuestro.

¹⁰⁵ Es interesante señalar a este respecto la importancia de las tradiciones culturales y literarias distintas, y de sus implicaciones específicas en las relaciones interlenguas, constatada por A. Berman a propósito de la traducción en francés de las obras de novelistas latinoamericanos modernos. "Como los autores europeos del siglo XVI, Roa Bastos, Guimarães Rosa, J. M. Arguedas –para no citar sino los mayores– escriben a partir de una tradición oral y popular. De ahí el problema que [sus obras] plantean para la traducción: *como restituir textos enraizados en la cultura oral en una lengua como la nuestra, que ha seguido una trayectoria histórica, cultural y literaria inversa?* Se podría no ver en eso más que un problema técnico, sectorial, como si esto fuera todo. Pero en verdad, hay allí un desafío que pone en juego el sentido y el poder de la traducción", A. Berman, *L'Épreuve de l'étranger...*, *op. cit.*, p. 38-39; traducción propia, a excepción de la palabra "desafío" –destacada en el original–, el subrayado es nuestro. Sobre este tema, cf. asimismo: A. Berman, "L'Amérique latine dans sa littérature", *Cultures UNESCO*, 1979; "Histoire et fiction dans la littérature latino-américaine", *Canal*, París, 1980, y "La traduction des oeuvres latino-américaines", *Lendemain*, Berlín, 1982.

¹⁰⁶ El lingüista H. Vidal Septhi ("Introduction à l'étude de l'intensif", *Langages*) llama intensivo a "todo instrumento lingüístico que permite tender hacia el límite de una noción o superarla", marcando un movimiento de la lengua hacia sus extremos, hacia un más allá o un más acá reversibles; citado por G. Deleuze, F. Guattari, *op. cit.*, p. 41. Existiría, según dicho autor una gran "variedad de tales elementos, que pueden ser palabras-comodines ("passe-partout"), verbos o preposiciones que asumen cualquier sentido; conjunciones, exclamaciones, adverbios; *términos que connotan dolor*. Se podría citar asimismo los acentos internos de las palabras, su función discordante", G. Deleuze, F. Guattari, *op. cit.*, p. 41-42; traducción propia, destacado en el original.

¹⁰⁷ Cf. G. Deleuze, F. Guattari, *op. cit.*, p. 48-49; traducción propia.



¹⁰⁸ D. Fassin, "“Clandestins” ou “exclus”? Quand les mots font les politiques", in: M.-C. Lavabre (coord.), *L'exclusion. Constructions, usages, épreuves*, *Politix, Travaux de science politique*, núm. 34, París, Presses de Science Po, segundo trimestre de 1996, p. 77-86: 1; traducción propia, el destacado es nuestro.

¹⁰⁹ Porque más allá de la transtextualidad, el acto de traducir remite a las cuestiones lingüísticas y culturales que el traductor se ve obligado a afrontar. Cf. A. Berman, *L'Épreuve de l'étranger...*, *op. cit.* (p. 23-24, traducción propia, destacado en el original). La relación dialógica y las cuestiones en juego en el acto de traducir así evocadas no dejan de comportar una confrontación con "lo intraducible, [que] no es en realidad esto o aquello, sino la totalidad de la lengua extranjera en su extrañeza y en su diferencia" (*ibidem*, p. 98, destacado en el original). Cuestión mayor que, en su esencia, remite a la de las "relaciones mutuas entre lo propio y lo extranjero, donde se trata también de aquello que es lo propio de sí para el extranjero, y entonces de su relación con eso extranjero que lo que nos es propio es para él" (*ibidem*, p. 104, destacado en el original). Se trata, en efecto, de la compleja relación recíproca que Goethe había procurado formular –hacia 1827– a propósito de la *Weltliteratur* (literatura mundial), valiéndose de diversos conceptos concernientes en primer término –aunque no exclusivamente– a la traducción. (Cf. especialmente el Cap. 4: "Goethe: traduction et littérature mondiale", p. 87-110, del libro citado).

Anexos

1. Documentos de base de los investigadores del área:
M. Abreu, E. Henry, S. Peñalva, "Familles de mots de la ville en Amérique latine. (Première approche)", París, abril de 1995, mimeo, 5p.

- M. da Silva Pereira, "Les mots de la ville. Notas preliminares relativas ao inventário em língua portuguesa no Brasil", São Paulo, julio de 1995, mimeo, 10 p.
- E. Henry, "Les mots de la ville", Urbinfo núm. 8, Paris, GDR-Interurba, febrero de 1995.
- E. Henry, H. Rivière d'Arc, "Compte-rendu de travail du groupe *Les mots de la ville-Amérique latine*", Paris, abril de 1995, 2 p.
- E. Henry, S. Jaramillo, S. Peñalva, "Les mots de la ville et les mots dans la ville: catégories et représentations de l'urbain en Amérique latine. Notes pour le séminaire *Les mots de la ville PIR-Villes/MOST*", Paris, 19-20 de octubre de 1995, mimeo, 12 p.
- S. Jaramillo, "Notas sobre metodología general y formas de trabajo. Algunas hipótesis sobre las palabras y la ciudad en Bogotá y algunas referencias latinoamericanas", Bogotá, abril de 1995, 3 p.
- E. López Moreno R., X. Ibarra Ibarra, "*Les mots de la ville* (América Latina)/Corpus administrativo. Reporte de avance de la investigación", Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño/Universidad de Guadalajara, mayo de 1995, mimeo, 19 p.
- E. López Moreno R.; X. Ibarra Ibarra, "Barrios, colonias y fraccionamientos. (Historia de la evolución de una familia temática de palabras que designa una fracción del espacio urbano, México)", Centro Universitario de Arte, Arquitectura y Diseño/Universidad de Guadalajara, enero de 1996, mimeo, 35 p.
- E. Orlandi, "Mots et discours", Notes pour le séminaire PIR-Villes/MOST, Universidade de Campinas/UNICAMP (Brasil), octubre de 1995, mimeo, 6 p.
- E. Orlandi (coord.) "As palavras da cidade", Laboratorio de Estudios Urbanos (LAEURB)-PIR-Villes, NUDECRI-UNICAMP, s/f, mimeo, 15 p.
- E. Orlandi (coord.) et al., "*O sentido publico no espaço urbano (processos de identificação)*", LAEURB-NUDECRI/UNICAMP, s/f, mimeo, 93 p.
- S. Peñalva, "Projet *Les mots de la ville*. Quelques remarques d'ordre conceptuel et méthodologique", Paris, marzo de 1995, 5 p.
- H. Rivière D'Arc, "Extension urbaine et vocabulaire populaire au Mexique et au Brésil", Paris, CREDAL/CNRS, octubre de 1995, mimeo, 7 p.
- H. Rivière d'Arc, "Compte-rendu des réunions du réseau Amérique latine/Programme *Les mots de la ville*", Paris, octubre de 1995, 2 p.
2. Bibliografía francesa consultada:
- S. Allou, "Analogie et espace urbain", Paris, enero de 1982, mimeo, 13 p.
- R. Barthes, "Sémiologie et urbanisme", 1967, reeditado en R. Barthes, *L'Aventure sémiologique*, Paris, Editions du Seuil, 1985, p. 261-271.
- A. Berman, *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Editions Gallimard, col. "Tel", 1984.
- H. Bianciotti, "L'épreuve du traducteur", *Le Monde des Livres*, Paris, viernes 17 de febrero de 1995.
- P. Bourdieu, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard, 1982.
- F. Braudel, "Histoire et sciences sociales. La longue durée", F. Braudel, *Ecrits sur l'histoire*, Paris, Flammarion, col. "Champs", 1969, p. 41-83.
- F. Braudel, "Dans le Brésil bahianais: le présent explique le passé", *Ecrits sur l'histoire*, Paris, Flammarion, col. "Champs", 1969, p. 239-254.
- M. Castells, "L'école française de sociologie urbaine, vingt ans après: au futur?", *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, Paris, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 58-60.
- Comité National de Coordination pour la Recherche au Service du Développement (CNC) "Rapport intermédiaire du Groupe de travail sur la Ville", Paris, julio de 1995, 26 p.
- CSU, *L'activité scientifique du Centre de Sociologie Urbaine*, Rapport d'activité 1991-1995, Paris, CSU/CNRS, 1995, 2 volúmenes.
- G. Chevalier, "De la ville en politique", *Droit et Société*, núm. 25, Paris, Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence, 1993, p. 415-434.
- G. Chevalier, "Le social réduit à l'urbain", *Le Monde*, Paris, 2 de julio de 1993.
- G. Deleuze, F. Guattari, *Kafka - Pour une littérature mineure*, Paris, Les Editions de Minuit, col. "Critique", 1975.
- J.-C. Depaule, C. Topalov, "La ville à travers ses mots", *Enquête*, núm. 4 (por publicar).
- C. De Sierra, "L'expression du désarroi des classes moyennes dans le Rio de la Plata au milieu du XXe siècle. Littérature et histoire", *Cahiers des Amériques latines*, No. 18, Paris, DHEAL, 1994, p. 29-42.
- D. Dubois, "Les villes mentales", *La Ville, Le Courrier du CNRS*, núm. 81, Paris, CNRS, verano de 1994, p. 21-22.
- D. Fassin, "«Clandestins» ou «exclus»? Quand les mots font les politiques", in: M.-C. Lavabre (coord.), *L'exclusion. Constructions, usages, épreuves*, *Politix. Travaux de science politique*, núm. 34, Paris, Presses de Science Po, segundo trimestre de 1996, p. 77-86.
- J. García-Bellido García de Diego, "Inicios del lenguaje de la disciplina urbanística en Europa y difusión internacional de la «urbanización» de Cerdá", Madrid, Editorial Complutense, 1991, p. 1103-1144. (Cf. -Dossier Documentaire "L'étude transculturelle du lexique de l'aménagement de l'espace", F. Choay, Seminario "Les mots de la ville", bajo la responsabilidad de C. Topalov, EHESS, Paris, 6 de mayo de 1996.
- C. Ghorra-Gobin, "Le savant et le populaire. Le contexte des Etats Unis: 1975-1995", Séminaire "Les mots de la ville", PIR-Villes/CNRS-MOST/UNESCO, Paris, 19-20 de octubre de 1995 (résumé).
- G. Gougenheim, *Les Mots français dans l'histoire et dans la vie*, Paris, A. Picard & Cie, Tomo Y, 2da. edición, 1966, p. 182-187.
- A. Honnorat, P. Sansot, "Qu'est-ce qu'une rue gaie?", *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, Paris, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 77-80.
- J. Jenny, "Analyses de Contenu et de Discours dans la recherche sociologique française. Pratiques micro-informatiques actuelles et potentielles", Paris, GEDISST/IRESO, Document de travail, abril de 1996, mimeo, 28 p.
- F. Leimdorfer, "La construction de la forêt ou la forêt imaginaire. Analyse d'un fragment d'un discours d'expertise sur la forêt en Haute-Volta (Burkina-Faso)", *Terrains et perspectives*, Paris, Editions de l'ORSTOM, 1987, p. 177-194.
- A. Levy, "Introduction à une socio-sémiotique de la perception de l'espace urbain", Note méthodologique. *Espace et Sociétés*, núm. 24-27, Paris, De. Anthropos, enero-diciembre de 1978, p. 125-130.
- J. Lévy, "Urbanité: à inventer. Villes: à décrire", *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, Paris, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 11-16.
- O. Marcel, "Formes urbaines et littérature", *La Ville, Le Courrier du CNRS*, núm. 81, Paris, CNRS, verano de 1994, p. 123-124.
- G. Mounin, *Les Problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, col. "Tel", 1963.
- S. Ostrowetsky, "Espace et langage", *La Ville, Le Courrier du CNRS*, verano de 1994, p. 125-126.
- S. Ostrowetsky, "L'urbain comme acte de langage", *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, Paris, Plan Urbain/METT, septiembre 1994, p. 40-45.
- M. Péraldi, "Des grands ensembles aux quartiers", *La Ville, Le Courrier du CNRS*, No. 81, Paris, CNRS, verano de 1994, p. 42-44.
- C. Pickvance, "Victime de son succès? La contribution de la sociologie urbaine à la recherche", *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, Paris, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 54-57.
- M. Pinçon, M. Pinçon-Charlot, "De l'espace social à l'espace urbain. Utilité d'une métaphore", *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, Paris, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 51-53.
- E. Preteceille, "Divisions sociales de l'espace", *La Ville, Le Courrier du CNRS*, núm. 81, Paris, CNRS, verano de 1994, p. 38-40.
- C. Quentin, "L'imaginaire d'un vieux quartier", *Espace et Sociétés*, núm. 24-27, Paris, Editions Anthropos, enero-diciembre de 1978, p. 113-124.
- A. Querrien, P. Lassave, "Rhapsodie pour les dix ans du Plan Urbain", *Parcours et positions, Les Annales de la recherche urbaine*, núm. 64, Paris, Plan Urbain/METT, septiembre de 1994, p. 2-3.
- S. Sakhno, "La diversité des langues et la diversité des discours sur le langage", *MSH informations, Bulletin de la Maison des sciences de l'homme*, núm. 71, Paris, MSH, 4º trimestre de 1994, p. 21-24.
- C. Topalov, "Marché, solidarité, équité", *La Ville, Le Courrier du CNRS*, No. 81, Paris, CNRS, verano de 1994, p. 81-82.
- C. Topalov, *Naissance du chômeur, 1880-1910*, Paris, Albin Michel, col. "L'Evolution de l'humanité", 1994.
- L. Vidal, "Les mots de la ville au Brésil. Un exemple: la notion de «fragmentation»", *Cahiers des Amériques latines*, núm. 18, Paris, DHEAL, 1994, p. 161-181.